

Беззубые. И. М. Ястрикова.

1

00:01 – 00:04

opet	nimŋakānmə	ulgučōniktə
------	------------	-------------

opet	nimŋakān-mə	ulgučōni-ktə
------	-------------	--------------

опять	сказка-ACC	рассказать-IMPER.1SG
-------	------------	----------------------

Опять расскажу-ка я сказку.

2

00:05 – 00:10

as	bəjə	aśīnan	bičōn	hutətīn
----	------	--------	-------	---------

as	bəjə	aśī-nan	bi-čō-n	hutə-tīn
----	------	---------	---------	----------

женщина.SLIP	человек.мужчина	женщина-COM.FAM	быть-PST-3SG	ребенок-PS3PL
--------------	-----------------	-----------------	--------------	---------------

bičōtīn

bi-čō-tīn

быть-PST-3PL

Мужчина с женой был и ребенок их, были.

3

00:11 – 00:14

d'awdu	d'aw=
--------	-------

d'aw-du	d'aw
---------	------

лодка.берестянка-DATLOC	лодка.берестянка.SLIP
-------------------------	-----------------------

d'awrād'aŋkītīn

d'aw-rā-d'a-ŋkī-tīn

лодка.берестянка-VBLZ.INST-IPFV-PSTITER-3PL

На лодке плавали.

4

00:16 – 00:25

adu=	taduk	aśī	aśī	hujuwullən	śirbāwi
------	-------	-----	-----	------------	---------

adu	taduk	aśī	aśī	hujū-wu-l-lə-n	śirbā-wi
-----	-------	-----	-----	----------------	----------

SLIP	потом	женщина	женщина	кипеть-CAUS-INCH-NFUT-3SG	суп-ACC.RFL
------	-------	---------	---------	---------------------------	-------------

Потом женщина стала варить свой суп.

5

00:25 – 00:28

a tadū həgdɪməmə urəʒən

a tadū həgdɪ-məmə urəʒən

a там большой-INTS скала

А там большущая скала.

6

00:30 – 00:30

a bəjə d'awwi ajnāstən

a bəjə d'aw-wi aj-nā-s-tə-n

a человек.мужчина лодка.берестянка-ACC.RFL вылечить-PRGRN-INCEP-NFUT-3SG

А мужчина пошел чинить свою лодку.

Анатолий Петрович: Под скалой живут в доме.

7

00:31 – 00:34

urəʒən hərgɪn d'ūtəd'ərəØ

urəʒən hərgɪ-n d'ū-tə-d'ə-rə-Ø

скала низ-PS3SG дом.чум-VBLZ-IPFV-NFUT-3PL

Под скалой живут в доме.

8

00:34 – 00:36

hutəčōntɪn hujukukōn

hutə-čōn-tɪn huju-kukōn

ребенок-CHILD-PS3PL маленький-INTS

Ребеночек у них маленький.

9

00:36 – 00:39

patom aɲillən ičəçillən kalanmi

patom aɲi-l-lə-n ičə-çi-l-lə-n kalan-mi

потом это-INCH-NFUT-3SG видеть-DUR-INCH-NFUT-3SG котел-ACC.RFL

Потом это, стала смотреть на свой котел.

10

00:39 – 00:41

ēkur	tar	dərəltin	tadū	ičəwulləØ
------	-----	----------	------	-----------

ēku-r	tar	dərə-l-tin	tadū	ičə-wu-l-lə-Ø
-------	-----	------------	------	---------------

что-PL	тот	лицо-PL-PS3PL	там	видеть-PASS-INCH-NFUT-3PL
--------	-----	---------------	-----	---------------------------

Чьи лица там показались?

11

00:42 – 00:47

iktələ	ačir
--------	------

iktə-l-ə	ači-r
----------	-------

зуб-PL-ACCIN	NEG-PL
--------------	--------

Зубов нет.

Анатолий Петрович: Беззубые.

12

00:48 – 00:51

ləjəgəl

ləjəgə-l

беззубый-PL

Беззубые.

13

00:52 – 00:54

iktələ	ačir
--------	------

iktə-l-ə	ači-r
----------	-------

зуб-PL-ACCIN	NEG-PL
--------------	--------

Зубов нет.

14

00:55 – 00:56

hutəwi	šəndukin	garandā	tuyə
--------	----------	---------	------

hutə-wi	šən-duki-n	ga-ra-n=dā	tuyə
---------	------------	------------	------

ребенок-ACC.RFL	ухо-ABL-PS3SG	взять-NFUT-3SG=FOC	так
-----------------	---------------	--------------------	-----

Ребенка своего взяла за ухо так.

15

00:56 – 00:57

soŋollon	hutəčōtīn
----------	-----------

soŋo-l-lo-n	hutə-čō-tīn
-------------	-------------

плакать-INCH-NFUT-3SG	ребенок-CHILD-PS3PL
-----------------------	---------------------

Заплакал их ребеночек.

16

00:57 – 00:58

aminin	əməd'əgən
--------	-----------

amini-n	əmə-d'ə-rə-n
---------	--------------

отец-PS3SG	прийти-IPFV-NFUT-3SG
------------	----------------------

Его отец приходит.

17

00:59 – 01:04

ēt	kuŋakan	soŋod'əgən
----	---------	------------

ē-t	kuŋakan	soŋo-d'ə-rə-n
-----	---------	---------------

что-INSTR	ребенок	плакать-IPFV-NFUT-3SG
-----------	---------	-----------------------

«Почему ребенок плачет?»

18

01:05 – 01:07

nuŋan	gullən	aśī	tarə
-------	--------	-----	------

nuŋan	gu-l-lə-n	aśī	tarə
-------	-----------	-----	------

3SG	сказать-INCH-NFUT-3SG	женщина	тот.ACC
-----	-----------------------	---------	---------

Она сказала, та женщина:

19

01:07 – 01:09

su=	surugəp
-----	---------

su	suru-rə-p
----	-----------

пойти.SLIP	пойти-NFUT-1PL(INCL)
------------	----------------------

«Пошли.»

Нестандартное употребление NFUT: калька с русского?

20

01:09 – 01:11

tar	kalandūwi	ičəØm	ləŋərəlwə	bəjəlwə
tar	kalan-dū-wi	ičə-Ø-m	ləŋərəl-wə	bəjəl-wə
ТОТ	КОТЕЛ-DATLOC-RFL	ВИДЕТЬ-NFUT-1SG	БЕЗЗУБЫЙ-PL-ACC	ЧЕЛОВЕК.МУЖЧИНА-PL-ACC

ēkurwə	bəjəlwə
ēku-r-wə	bəjəl-wə
ЧТО-PL-ACC	ЧЕЛОВЕК.МУЖЧИНА-PL-ACC

В этом котле я увидела беззубых, людей, этих, людей {т. е. отражения людей, стоящих на скале}.

21

01:13 – 01:14

suruγōt
suru-γōt
ПОЙТИ-IMPER.1PL(INCL)

Давай пойдём.

22

01:14 – 01:16

tuksānḡāt	a	to	wespə	d'əbd'ərəØ
tuksān-ḡāt	a	to	wes-pə	d'əb-d'ə-rə-Ø
УБЕЖАТЬ-IMPER.1PL(INCL)	а	то	весь-ACC	съесть-IPFV-FUTCNT-3PL

Давай убежим, а то всех съедят».

23

01:17 – 01:18

arakūkān	sabralsa	arakūkān
arakū-kān	sabralsa	arakū-kān
ТИХО-ATTEN	собрался	ТИХО-ATTEN

Тихонько собрался, тихонько.

24

01:19 – 01:25

wespi	gattan	aśī
wes-pi	ga-t-ta-n	aśī

весь-ACC.RFL | взять-DISTR-NFUT-3SG | женщина

Всё свое пособи́рала женщина.

25

01:27 – 01:28

ḍawdūwar

уҗраØda

ḍaw-dū-war

уҗ-ра-Ø=da

лодка.берестянка-DATLOC-RFL.PL | сесть.верхом-NFUT-3PL=FOC

В лодку сели.

26

01:28 – 01:32

sururəØ

suru-рə-Ø

пойти-NFUT-3PL

Поехали.

27

01:36 – 01:36

kakras

ḍolbo

sururəØ

kak

ḍolbo

suru-рə-Ø

как.раз | ночью | пойти-NFUT-3PL

Как раз ночью поехали.

28

01:36 – 01:40

ašī

tar

ikōḍ'əd'ən

ašī

tar

ikō-ḍ'ə-ḍ'ə-n

женщина | тот | петь-IPFV-FUTCNT-3SG

Женщина та запое́т:

29

01:40 – 01:42

ləŋərəldū

haŋanmučāw

pisədəkən

hərgīkōčən

ləŋərə-l-dū

haŋan-mu-čā-w

pisədə-kən

hərgī-kō-čən

беззубый-PL-DATLOC | отражение-VBLZ.SMELL-PST-1SG | скала-ATTEN | низ-ATTEN-CHILD

«У беззубых я видела отраже-е-ение / по-о-од скалой».

30

01:42 – 01:44

sururəØ

suru-rə-Ø

пойти-NFUT-3PL

Поехали.

31

01:46 – 01:46

solokī | ηənəd'əpkīl

solokī | ηənə-d'ə-pkī-l

против.течения | идти-IPFV-PHAB-PL

Плывут против течения.

32

01:46 – 01:50

tarilkə | tuksāstaØ

tari-l=kə | tuksā-s-ta-Ø

ТОТ-PL=FOC | убежать-INCEP-NFUT-3PL

Они-то стали бежать.

33

01:51 – 01:52

nuŋarwatīn | gəlāktəlləØ

nuŋar-wa-tīn | gəlāktə-l-lə-Ø

3PL-ACC-PS3PL | искать-PL-INCH-3PL

Их стали искать.

34

01:53 – 01:59

ačir | iləlkə | ɔrəØ

ači-r | ilə-l=kə | ɔ-rə-Ø

NEG-PL | человек-PL=FOC | статья-NFUT-3PL

Не стало людей-то.

35

02:01 – 02:02

daleko	gorolō	idūwəl	ikōd'əčōn	ašī	tar
daleko	goro-lō	idū=wəl	ikō-d'ə-čō-n	ašī	tar
далеко	далекий-LOCALL	где=INDEF	петь-IPFV-PST-3SG	женщина	тот

Далеко где-то пела та женщина.

36

02:03 – 02:05

u=	solokī	ηənə-rə-∅	ηənə-rə-∅	i	ulōkkirə∅
u	solokī	ηənə-rə-∅	ηənə-rə-∅	i	ulōkki-rə-∅
SLIP	против.течения	идти-NFUT-3PL	идти-NFUT-3PL	и	обманывать-NFUT-3PL

Против течения шли, шли и обманули.

37

02:06 – 02:10

əjəkī	əjəstə∅
əjəkī	əjə-s-tə-∅
вниз.по.течению	плыть.по.течению-INCEP-NFUT-3PL

Вниз по течению стали спускаться.

38

02:10 – 02:12

mučurə∅dē	əjəšiniṃnədē	oj
muču-rə-∅=dē	əjə-šini-mnədē	oj
вернуться-NFUT-3PL=FOC	плыть.по.течению-INCEP-???	INTJ

Вернулись и стали плыть вниз по течению.

əjəšiniṃnədē: форма неясна, вероятно, CVPOST, но нет показателя PL

39

02:12 – 02:14

taduk	tarə	ləŋərəl	sokorro∅	nuŋarwatīn
taduk	tarə	ləŋərə-l	sokor-ro-∅	nuŋar-wa-tīn
потом	тот.АСС	беззубый-PL	потерять-NFUT-3PL	3PL-АСС-PS3PL

Потом беззубые потеряли их.

40

02:15 – 02:19

tak	i	əjǝstǝ∅	aʃī	bəjǝnun
tak	i	əjǝ-s-tǝ-∅	aʃī	bəjǝ-nun
так	и	плыть.по.течению-INCEP-NFUT-3PL	женщина	человек.мужчина-COM

hutǝtǝn	tadū
hutǝ-tǝn	tadū
ребенок-PS3PL	там

Так и поплыли вниз по течению женщина с мужчиной, ребенок их там.

41

02:21 – 02:23

manawran	nimʃakān
mana-w-ra-n	nimʃakān
закончить-PASS-NFUT-3SG	сказка

Закончилась сказка.